

# 綾瀬ロータリークラブ週報



24-25年度国際ロータリー会長  
ステファニー A. アーチック

会長：栗田智太 幹事：津田哲郎

例会日：毎週火曜日 12:30～13:30

例会場：綾瀬市商工会館2階

TEL：0467-78-0606

事務局：綾瀬市商工会館1階

綾瀬市深谷中5-17-1

TEL：0467-76-6000 FAX：0467-76-6-55

E-mail：[ayase-rc@abeam.ocn.ne.jp](mailto:ayase-rc@abeam.ocn.ne.jp) URL：<https://ayase-rotary.com/>

会報IT委員会：加藤良男, 伊東裕之, 橘川直樹

第2366回

令和7年6月10日

SAA 古郡 孔文委員

ソングリーダー 見上 周太委員 『ロータリーソング』

お客様 無し

【会長の時間】ロータリークラブのことについて会長の時間の時に話をするとき、色々掘り下げてみて調べていこうと考えて、まずインターネット上の情報を漁ることから始めています。日本語の情報もちろん存在するが、彼らの本拠地である英語圏の公式資料や海外のクラブ情報に触れるべきだと考えました。そこで頼りになるはずだったのが、オンライン翻訳ツールでした。全く英語が判らない私にとっては頼もしい存在になるはずでしたが、その道のりは想像以上に険しいものでした。原文が持つニュアンス、特にロータリークラブ特有の理念や奉仕活動に関する記述は、機械翻訳を通すと途端に不自然な日本語へと変貌した。「奉仕の理想」が「サービス理想」になったり、「国際親善」が「インターナショナルフレンドシップ」とカタカナの羅列になったりするのはまだ序の口だった。ある時、クラブの歴史に関する記事を読んでみようと思いついた際、「Avenues of Service」というロータリーの重要な概念が「サービスの通路」と直訳され、一瞬にして意味不明な言葉になりました。さらに別のページでは、地域社会への貢献を意味する「Community Service」が「共同体サービス」と表示され、その固い響きに違和感を覚えた。活動内容を理解しようにも、翻訳された文章が示す意味と実際の活動内容との間に大きな隔たりがあり、読み進めるほどに理解することが出来なくなりました。安易な翻訳は、時に貴重な情報を歪め、誤った理解へと導かれていくことばかりでした。翻訳はまるで手品？これもとんだ勘違いをしていました。「ロータリアン・マジシャンズ・フェローシップ (Rotarian Magicians Fellowship)」という言葉を見た瞬間、ロータリーの会員さんが手品を披露する親睦会なのかな？と想像を膨らませました。まさか、そんなド派手な催しがロータリーの活動にあるなんて面白いなと思いました。でも、原文を読んだら、どうやらこの「マジシャン」は手品師のことではありませんでした。手品師たちが集まってワイワイやる親睦会だったら、それはそれで楽しそうですが、実際はもっと真面目な活動だったと知って、申し訳ない気持ちになりましたが、これからも勘違いすることもあるかもしれないけどロータリーのことを調べてみたいと思います。



**【幹事報告】津田 哲郎幹事**

□ガバナー事務所より

- ・2025-2026年度 地区ロータリ財団セミナー及び補助金管理セミナーのご案内

【対象者】 次年度クラブ会長、次年度クラブR財団委員長  
次年度奉仕プロジェクト 委員長のうち2名以内

日時 7月12日（土） 受付開始 12：30

R財団セミナー 13：00～15：10

補助金管理セミナー 15：30～16：30

場所 アイクロス湘南6階「会議室」（藤沢市辻堂神台2-2-1）



□例会変更・お知らせ

- ・大和中ロータリークラブ

6月19日（木） 夜間移動例会に変更

※会場 せんざん瀬谷店 点鐘18時30分

6月26日（木） 取止め例会

**<委員会報告>**

**【出席委員会】**

室谷 陽生



皆出席祝い

鈴木 正和君



例会月日	会員数	適用数	当日出席	出席免除者	事前M.U	暫定出生率	事後M.U	確定出席率	欠席者
前々回5月27日	34名	32名	30名	0名	0名	93.7%	0名	93.7%	2名
今回6月10日	34名	32名	30名	0名	0名	93.7%	出席免除者2名		2名
M.U.									
事前M.U.									
皆出席	鈴木正和 (4年)								

**【親睦委員会】**

お祝い事の発表  
佐藤 好崇委員



<会員誕生日>  
鈴木 洋一君

**【スマイル委員会】** スマイルの発表 土橋 恒一副委員長

第2366例会（6月10日）18名20,000円（累計¥821,000円）

栗田会長・津田幹事 皆様本日も例会への御出席ありがとうございます。眞仁田さん、谷藤さん卓話ありがとうございます。楽しみにしています。

鈴木正和君君 皆出席祝いをありがとうございます。眞仁田さん、谷藤さん卓話ご苦労様です。

田中伸宜君 眞仁田さん、谷藤さん卓話ありがとうございます。楽しみに聞かせて頂きます。

竹ノ谷雅人君 眞仁田さん、谷藤さん卓話ありがとうございます。楽しみです。

生駒秀之君 眞仁田さん、谷藤さん卓話楽しみにしてます。

南里和宏君 眞仁田さん、谷藤君卓話ありがとうございます。

志澤直樹君 眞仁田さん、谷藤さん卓話ありがとうございます。！楽しみにしております。

橘川直樹君 眞仁田さん、谷藤さん卓話楽しみにしています。よろしく願いします。

室谷陽生君 眞仁田さん、谷藤さん卓話楽しみにしております。鈴木正和さん4年間の皆出席おめでとうございます。

川浪潤君 眞仁田さん、谷藤さん卓話楽しみにしています。宜しく願い致します。

古郡孔文君 眞仁田さん、谷藤くん卓話ご苦労様です。お話し楽しみにしてます。

堀口淳二君 眞仁田さん、谷藤さん卓話楽しみにしております。

峰尾四郎君 眞仁田さん、谷藤さん卓話ありがとうございます。

加藤良男君 眞仁田さん、谷藤さん卓話楽しみにしております。

堀田晃一君 大阪万博に行ってきました。ものすごい人でした。ミャクミャクがちよっとだけかわいく見えてきました。

高橋孝司君 眞仁田さん、谷藤さん卓話ありがとうございます。お話し楽しみにしております。

土橋恒一君 眞仁田さん、谷藤さん卓話楽しみにしています。

**【3分間スピーチ】**

鈴木 正和君



**【卓話】**

眞仁田 奈津子君

谷藤 英明君

